

О МЕТАЯЗЫКЕ ТОЛКОВАНИЯ СЕМАНТИКИ ВЕЖЛИВОСТИ В СОВРЕМЕННОМ КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Карина Баймирзаева
Магистрант II курса

АННОТАЦИЯ

В статье рассмотрен вопрос толкования семантики вежливости в современном китайском языке. Показаны методы создания словарей.

Вступая в общение, люди не только обмениваются информацией, но и выражают различное отношение друг к другу. В высказывании, адресованном партнеру по коммуникации, говорящий способен передать любовь, дружелюбие, неприязнь. Все случаи проявления уважительного и доброжелательного отношения к партнеру по коммуникации объединяются понятием «вежливость».¹

Исходя из общей теории языка, вежливость можно воспринимать как глобальный семантический смысл, включающий в себя комплекс значений, а для того, чтобы отобрать все множество этих значений и понять отдельно каждое, необходим метаязык (семантический язык) для толкования каждого смысла входящего в общее понятие вежливости.

Метаязык или семантический язык - язык, средствами которого проводится описание структурных, дедуктивных или семантических свойств какого-либо другого (обычно формализованного) языка, являющегося предметом изучения соответствующей метатеории. Владение языком проявляется в способности переводить с естественного языка на семантический и обратно.²

Современная лексическая семантика уходит своими корнями в ряд лингвистических и смежных с ними дисциплин, из которых важнейшими являются следующие:

1) *Лексикография*, чьи практические потребности постоянно ставили теоретическую семантику перед необходимостью создать аппарат для исчерпывающего толкования лексических значений, характеристики лексической и синтаксической сочетаемости слов.

2) *Лингвистическая семантика* 40-х и 50-х годов, представители которой являются Ельмслев, Кребер, Гуденаф, Лаунсбери, из которой было заимствовано представление о компонентной структуре лексических значений, например: мужчина = 'человек + самец + взрослый'. 男人 = “+人+成年男性”. nánrén = '+rén +chéngnián nánxìng .

¹ Словарь лингвистических терминов: Изд. 5-е, испр-е и дополн. — Назрань: Изд-во "Пилигрим". Т.В. Жеребило. 2010.

² Апресян Ю. Д. О языке для описания значений слов // Изв. АН СССР. Сер. Лит. И яз. 1969. № 5.

3) *Философская и логическая традиция* толкования значений слов, восходящая к временам античности (Аристотель), богато представленная в XVII - XVIII веках (Локк, Лейбниц, Спиноза). В типичных для этого направления работах выражаемое словом понятие анализируется в составе целого высказывания и в связи с той ситуацией, которая им описывается, причем делается попытка свести большое число сложных понятий к небольшому числу простых. Для этого необходимо устанавливать различные семантические отношения между высказываниями, в частности: а) отношения синонимии, ср. **Нет на свете дела, более трудного, чем составление словаря = Составление словаря — самое трудное дело на свете'**, 没有的情况下, 比字典更困难 = 字典 - 最难的事在世界 'Méiyǒu de qíngkuàng xià, bǐ zìdiǎn gèng kùnnán = zìdiǎn - zuì nán de shì zài shìjiè б) отношения логического следования, ср. **Мальчик вылечился => Мальчик выздоровел => Мальчик здоров.** 恢复=>男孩恢复=男孩是健康的。huīfù = >nánhái huīfù = >nánhái nánhái shì jiànkāng de .

В разных школах современной семантики решается вопрос о семантическом уровне представления высказываний следующим образом: По существу, одна из первых попыток построить семантический язык-посредник (ЯП) для записи высказываний на семантическом уровне была предпринята Кембриджским лингвистическим кружком (Мастерман, Кей, Паркер-Роудс, Уилкс). На основе этих идей кембриджцы построили серию ЯП., самый поздний из которых состоит из 58 классификаторов и рекурсивных правил построения формул из них. Элементарная формула состоит из двух классификаторов, X и Y. Гораздо более заметным было воздействие на современную семантику идей трансформационной грамматики Н. Хомского, которая в самых первых вариантах мыслилась как устройство, порождающее все грамматически правильные предложения данного языка и не порождающее ни одного неправильного.³

*Необходимо отметить, что основным элементом семантического языка является языковой знак, а согласно Соссюровской концепции языкового знака как двусторонней единицы, характеризующейся означающим и означаемым.⁴ В рамках этой теории языковой знак характеризуется не только именем (означающим) и семантикой (означаемым), но и еще двумя параметрами — синтактикой и прагматикой. Под **семантикой** в большинстве случаев понимаются сведения о классе называемых знаком вещей с общими свойствами или классе внеязыковых ситуаций, инвариантных относительно некоторых свойств участников и связывающих их отношений. Под **синтактикой** знака понимается информация о правилах соединения данного знака с другими знаками в тексте. Под **прагматикой** знака понимается информация, фиксирующая отношение говорящего или адресата сообщения к ситуации, о которой идет речь.*

³ Chomsky N. Three models for the description of language // IRE Transactions on information theory. 1956. IT-2. № 3.

⁴ Соссюр. Языковой знак в семантике. 1916,-С.56-60.

Важнейшим компонентом языка, предназначенного для толкования лексических значений, является словарь.

Словарь семантического языка (в идеале, который пока никем не был, достигнут) должен удовлетворять следующему условию: каждое его слово должно выражать ровно одно, по возможности элементарное, значение (ЭЗ).

Теперь к этому можно добавить еще и то, что каждое ЭЗ выражается словом ровно одного класса, т. е. в словаре семантического языка нет словообразовательной синонимии, столь характерной для естественных языков например: **вызывать** <порождать, приводить к>, 呼叫 <产生导致 Hūjiào <chǎnshēng dǎozhì> **причина** <основание>, 的原因 <基数 de yuányīn <jīshù>, **потому что** <так как, поскольку, поэтому> 因为 <因为作为如此> <yīnwèi <yīnwèi zuòwéi rúcǐ>.⁵

При толковании лексических значений обычно руководствуются двумя следующими требованиями: 1. Толкуемое значение должно определяться через более простые значения и тем самым в конечном счете сводиться к небольшому набору элементарных (неопределяемых) значений — слов семантического языка, что позволяет избежать тавтологического круга в толкованиях. Обычные в словарях определения типа **помогать** = 'оказывать помощь' 帮助 = '救命 = bāngzhù = Jiù mìng, лишь внешним образом удовлетворяют этому требованию, потому что лексическое значение отглагольных существительных помощь, во всяком случае, не менее сложно, чем значение соответствующих глаголов. 2. Определяющие значения 'BC' должны быть необходимы и достаточны для определяемого значения 'A' (должны быть перечислены все семантические компоненты A, и только они, определение должно быть точной синонимической перифразой определяемого).⁶

Для наглядного примера представлены следующие толкования:

1. Вежливость- 礼貌 - [Lǐmào] это когда X по отношению к Y выполняет все требуемые обще - принятые нормы поведения.

2. Уважение - 尊重 - [Zūnzhòng] это когда X ставит себя в более низкое положение по отношению к Y.

3. Тактичность- 圆通 - [Yuántōng] это когда X старается поставить Y в выгодное положение.

4. Скромность- 谦逊 - [Qiānxùn] это когда X проявляет себя в низком положении.

5. Почитание- 崇拜 - [Chóngbài] это когда X выражает к Y такое отношение, при котором Y ставится в более высокое положение.⁷

⁵ 《辞海》2009年版 2009年9月21日出版.

⁶ Wierzbicka Anna. Semantic primitives. Frankfurt, 1972.

⁷ Xinhua zidian. Толковый словарь китайского языка (На китайском). Beijing 2004. 908 pages.

Необходимо отметить, что существуют некоторые приемы, облегчающие нахождение правильных толкований в трудных случаях семантического анализа.

1. Анализ ситуации. 2. Анализ парадигматически связанной группы слов. К числу таких слов относятся прежде всего неточные синонимы типа сострадание — жалость. В словарях эти и другие подобные слова, описывающие эмоциональные, интеллектуальные, волевые и иные внутренние состояния человека, часто толкуются друг через друга, хотя, они редко бывают точными синонимами. 3. Анализ синтагматически связанной группы слов. Этот анализ имеет целью отделить значение в собственном смысле от особенностей сочетаемости.⁸

Для определения внутриязыковых значений нам нужно иметь набор гипотетически простых понятий, а для определения межъязыковых и межкультурных различий нам необходимо множество кандидатов на роль универсальных слов. Понимание возможно лишь до той поры, пока мы можем с уверенностью полагаться на множество самоочевидных неопределяемых понятий.

И в заключении следует заметить, если мы хотим, чтобы нас понимали, если мы хотим уметь объяснять, что люди говорят и что при этом имеют в виду, то независимо от того, можем мы или нет найти понятия, которые были бы исчерпывающе ясными, по-настоящему простыми и подлинно универсальными, мы должны выявить множество слов, которые были бы максимально ясными, предельно простыми и в наивысшей степени универсальными.

Список использованных литератур:

1. Апресян Ю. Д. О языке для описания значений слов // Изв. АН СССР. Сер. Лит. И яз. 1969. № 5.
2. Wierzbicka Anna. Semantic primitives. Frankfurt, 1972.
3. Виноградов В. В. Основные типы лексических значений слова. Вопр. языкознания. 1953. № 5.
4. Жолковский А. К; Мельчук И. А. О возможном методе и инструментах семантического синтеза // Научно-техническая информация. 1965. № 6.
5. Semantic problems in language. Colloquium report Cambridge (England), 1962.
6. Chomsky N. Three models for the description of language // IRE Transactions on information theory. 1956. IT-2. № 3.
7. 《辞海》2009年版 2009年9月21日出版
8. Xinhua zidian. Толковый словарь китайского языка (На китайском). Beijing 2004. 908 pages.

⁸ Виноградов В. В. Основные типы лексических значений слова. Вопр. языкознания. 1953. № 5.

